

# Vivre le Ramadan 2020 dans le contexte de la pandémie de Coronavirus (Covid 19)

*Un mois de jeûne sous le signe de la sagesse,  
de la patience et de la solidarité*



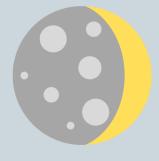
Les mosquées resteront fermées au public. La prière de **Tarawih** ne pourra être accomplie qu'à la maison, uniquement entre membres de la famille vivant sous le même toit.

Pour éviter les rassemblements de personnes devant les magasins de produits alimentaires, les musulmans sont priés de ne **pas attendre la fin de la journée pour procéder à leurs achats**. Il est recommandé d'être modéré dans les achats et d'éviter le gaspillage et toute consommation excessive.



Il est demandé aux commerçants **d'organiser le flux** de la clientèle de manière à **respecter la distanciation sociale**.

Les repas de **rupture du jeûne** doivent être pris **à la maison** et être partagés uniquement entre les membres de la famille **qui y habitent**. L'invitation des proches, des amis et des voisins est malheureusement proscrite. Cela implique **l'interdiction des rassemblements après les iftars**.



Les fidèles qui restent **éveillés** durant une partie de la **nuit** doivent être attentifs à la préservation de la **tranquillité de leur voisinage**.

# Korona virüs (Kovid-19) salgını gölgesinde Ramazan ayını nasıl ihya etmeliyiz ?

*Sağduyu, sabır ve dayanışma içinde bir Ramazan ayı geçirelim.*



Devletin aldığı tedbirler mahiyetinde camilerimiz kapalı tutulacak. Bu sebeple **Teravih** namazı evde aynı çatı altında yaşayan aileniz ile beraber kılınmalıdır.

İnsanların gıda marketleri önünde toplanmalarını önlemek için Müslümanlardan **alışverişlerini gün sonunu beklemeden yapmaları** istenmektedir. Alışveriş yaparken fazla atık ve israfı önlemek için, ölçülu hareket etmeleri tavsiye edilmektedir.



Esnaf ise **müşteri akışını** sosyal mesafe dediğimiz **1,5 metre kuralına riayet edecek şekilde organize etmeleri** gerekmektedir.

**İftarımızı evde** aynı çatı altında olduğumuz **ailemiz ile beraber yapma** zorunluluğumuz var. Akraba, eş dost davet etme gibi Ramazan'ın güzel gelenekleri tedbirli olmak için bu sene uygulayamayacağız. Ayrıca, **iftardan sonra buluşmaların da yasak olduğunu hatırlatırız.**



**Sahura kadar** komşularımızı **rahatsız edecek uygulamardan da kaçınmalıyız.**

Hem kendinizi hem de başkalarını düşünerek hareket ediniz !

شهر صيام تحت شعار الحكمة والصبر والتضامن



ستظل المساجد مغلقة ولا يمكن أداء صلاة **التراويح** إلا في المنزل فقط بين أفراد الأسرة الذين يعيشون تحت نفس السقف



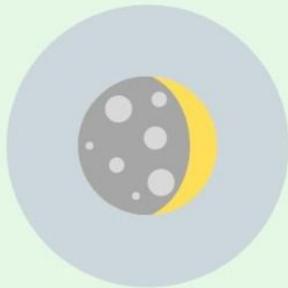
يجب تجنب التجمع أمام متاجر المواد الغذائية  **وعدم الانتظار حتى نهاية اليوم للتسوق**. ويحسن تجنب الهدر والاستهلاك المفرط



يُطلب من التجار تنظيم تدفق الزبائن واحترام التباعد  **الاجتماعي**



يجب تناول وجبات **الإفطار** في المنزل ومشاركتها  **فقط بين أفراد الأسرة** الذين يعيشون تحت نفس السقف  **و لا يمكن دعوة الأقارب والأصدقاء والجيران لأي إفطار أو تجمع أو تجمهر**



الرجاء الحرص والحفاظ على **الهدوء وراحة الجيران** في **ليالي رمضان الكريم**

## How to celebrate Ramadan 2020 against the backdrop of the Coronavirus pandemic (COVID-19)

*A month of fasting under the sign of wisdom,  
patience and solidarity.*



The mosques will remain closed to the public. The **Taraweeh** prayer may be performed only at home by and between family members living under the same roof.



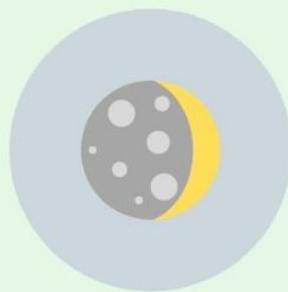
To avoid gatherings of people in front of food stores, Muslims are requested **not to wait until the end of the day to do their shopping**. They are advised to be moderate when shopping and to avoid waste and any excessive consumption.



Shopkeepers are in turn requested **to organize the flow** of customers in such a way as **to comply with social distancing**.



Meals **to break the fast** should be taken **at home** and be shared only by and between family members **living there**. Inviting relatives, friends and neighbours is unfortunately forbidden. **This entails that gatherings after iftars are banned.**



The faithful who **stay awake** part of the **night** must make sure not to disturb the **peace and quiet of their neighbours**.

*Ein Monat des Fastens unter dem Zeichen der Weisheit,  
der Geduld und der Solidarität*



Die Moscheen bleiben für die Öffentlichkeit geschlossen. Das **Tarawih-Gebet** kann nur zu Hause gebeten werden, nur mit Mitgliedern der Familie, die unter dem gleichen Dach leben.

Um die Ansammlung von Personen vor Lebensmittelgeschäften zu vermeiden, werden die Muslime gebeten, mit dem Einkauf **nicht bis zum Tagesende zu warten**. Es wird angeraten, keine Hamsterkäufer zu tätigen, sowie Vergeudung und einen exzessiven Verbrauch zu vermeiden.



Die Händler werden aufgefordert, **den Fluss ihrer Kunden unter Einhaltung der Regeln des Social Distancing zu organisieren**.

Die **Mahlzeiten zum Fastenbrechen** müssen **zu Hause** organisiert werden und dürfen nur mit den Familienmitgliedern, **die zusammen wohnen**, geteilt werden. Es ist leider verboten, Freunde, Bekannte und Nachbarn einzuladen. **Das gleiche Verbot gilt auch für die Ansammlungen nach den Iftars**.



Die Gläubigen, die während eines Teils der **Nacht wach bleiben**, müssen auf die **Ruhe** in der Nachbarschaft **achten**.

# De Ramadan 2020 vieren in de context van de coronapandemie (Covid-19)

*Een maand van vasten in het teken van wijsheid,  
geduld en solidariteit*



De moskeeën blijven gesloten voor het publiek. Het **Tarawih-gebed** mag alleen gebeden worden thuis, uitsluitend met familieleden die onder hetzelfde dak wonen.

Om te veel mensen tegelijk in de voedingszaken te vermijden, wordt aan de moslims gevraagd om **niet te wachten tot het einde van de dag om hun inkopen te doen**. Het wordt aanbevolen om matigheid na te streven bij de aankopen en om verspilling en overconsumptie te vermijden.



Aan de winkeliers wordt gevraagd om **de klantenstroom te organiseren** zodat **de social distancing** nageleefd kan worden.

De **maaltijden** voor het verbreken **van de vasten** moeten **thuis** genomen worden en alleen gedeeld met familieleden **die er ook zelf wonen**. Het uitnodigen van andere familieleden, van vrienden en van buren is spijtig genoeg verboden. **Het betekent ook dat het verboden is om na de iftars samen te komen.**



De gelovigen die gedurende een deel van de **nacht wakker blijven**, moeten ervoor zorgen de **rust** in hun buurt **te bewaren**.